

УДК 1(091) + 39

И. Б. Кейдун

*Амурский государственный университет
Игнатьевское шоссе, 21, Благовещенск, 675027, Россия*

ikeidun@mail.ru

**РИТУАЛ МЕТАНИЯ СТРЕЛ В КУВШИН
(К ХАРАКТЕРИСТИКЕ СОДЕРЖАНИЯ КОНФУЦИАНСКОГО ТРАКТАТА
«ЛИ ЦЗИ»)**

Статья посвящена анализу содержания 40-й главы конфуцианского канонического текста «Ли цзи» – «Тоуху». Текст «Ли цзи» был составлен в начале ханьского времени. Древнекитайские авторы включили в него важнейшие нормы социального и религиозно-обрядового поведения. В рассматриваемом разделе текста описывается древний увеселительный ритуал метания стрел в кувшин. Основные действующие лица ритуала – хозяин *чжу*, гость *бинь* и распорядитель церемонии *сышэ*. Ритуал заключался в организации своеобразного соревнования между хозяином и гостем в метании стрел в кувшин с узким горлом. Проигравший должен был выпить в качестве штрафа чару вина. Текст главы содержит описание технических характеристик использовавшихся атрибутов: стрелы *ши*, кувшина *ху*, сосуда *чжун* для складывания счетных бирок. Составители текста с помощью специальных знаков зафиксировали также порядок музыкального исполнения барабанных ударов во время проведения соревнований по метанию стрел. Характеристика текста сопровождается первым русскоязычным переводом этой главы.

Ключевые слова: Китай, конфуцианский канон, «Ли цзи», ритуал-ли, метание стрел в кувшин, *тоуху*.

Трактат «Ли цзи» 「禮記」 («Записи о ритуале») входит в число канонических конфуцианских текстов. Памятник был составлен в I в. до н. э. – в тот период, когда ханьские ученые были заняты разработкой идеологических основ китайской государственности. Текст «Ли цзи» занял высокое место в политической культуре традиционного Китая. Уважительное отношение к древнему памятнику было обусловлено важностью для китайской культуры зафиксированных в «Ли цзи» норм социального и религиозно-обрядового поведения, а также большой работой, проведенной ханьскими авторами по составлению и редактированию текста.

Памятник состоит из 49 глав. Объем текста – чуть более 99 тысяч иероглифов. Объем отдельных глав трактата различен и варьируется от пяти с лишним тысяч до двухсот иероглифов, содержащихся в тексте одной главы. Наиболее крупные главы включают свыше пяти тысяч иероглифов.

Глава «Тоуху» 「投壺」 («Метание [стрел в] кувшин») – 40-я глава конфуцианского классического текста «Ли цзи» – это один из самых маленьких разделов текста древнего памятника: он содержит всего около 650 иероглифов. Однако содержание этой главы посвящено немаловажной стороне жизни древнего общества. Метание стрел *тоуху* считалось разновидностью занятия 射箭 *шицзянь* (стрельба из лука) и служило хорошим способом потренироваться в меткости (например, в условиях ограниченного пространства).

Кейдун И. Б. Ритуал метания стрел в кувшин (к характеристике содержания конфуцианского трактата «Ли цзи») // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2014. Т. 13, вып. 4: Востоковедение. С. 199–206.

Раздел «Тоуху» канонического текста описывает весь процесс древнего действия метания стрел в кувшин. Упоминания об этой своеобразной игре есть также в других древних текстах. Так, в «Цзо чжуань» 「左傳」 («Комментарий Цзо») содержатся сведения о том, что цзиньский хоу пригласил циского хоу на банкет, во время которого играли в *тоуху* [The Ch`un Ts`ew, 1995. P. 636], в «Ши цзи» 「史記」 («Исторические записки») говорится о деревенском празднике, когда «мужчины и женщины сидели вперемежку, пир проходил неспешно, играли в игры или бросали стрелки в кувшин» [Сыма Цянь, 2010. С. 230]. Таким образом, имеющиеся в древних текстах описания преподносят ритуал *тоуху* как один из видов увеселительной деятельности, к которому часто обращались во время застолий и праздников.

Основными участниками мероприятия *тоуху* были хозяин, гость и распорядитель церемонии 司射 *сышэ* (букв. «ведущий стрельбой из лука»). В ходе застолья наступало время, когда хозяин выносил на парадную лестницу перед залом стрелы. Хозяин трижды приглашал гостя принять участие в игре, гость сначала трижды отказывался, но затем вместе с хозяином направлялся к месту, находившемуся между двумя колоннами зала, готовился принять участие в соревнованиях *тоуху* [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1012–1013].

Распорядитель церемонии *сышэ* размещал в определенных местах требуемые предметы – кувшин 壺 *ху*, сосуд для складывания счетных бирок 中 *чжун* (использовавшийся для того, чтобы учитывать попадания при стрельбе), а также другую атрибутику. Затем он объявлял правила соревнований: попавшей в цель считалась только та стрела, которая головной частью влетела в кувшин. Гость и хозяин метали стрелы попеременно; каждая сторона бросала по четыре стрелы. Если броски продолжались вопреки установленным правилам, то даже при попадании в цель результат не засчитывался. Победитель должен был налить чарку вина и просить проигравшего выпить; проигравший выпивал и просил поместить бирку одержавшего победу в сосуд *чжун*. Если одна сторона выигрывала три бирки, то другая должна была выпить поздравительную чарку вина – своеобразный «штраф» за проигрыш [Ван Э, 2007. С. 120].

В обязанности распорядителя *сышэ* входила еще и необходимость объяснять музыкантам, игравшим на барабанах 鼓 *гу* и гусях 瑟 *сэ*, как должна звучать музыка во время соревнований: ритмично, в меру быстро и в меру медленно, темп вначале должен соответствовать темпу в конце.

В ходе игры гость и хозяин сидели отдельно: от распорядителя *сышэ* справа и слева соответственно. Тому, кто попал в цель, *сышэ* засчитывал одно очко. Когда метание заканчивалось, распорядитель объявлял соревнования законченными, после чего начинался подсчет очков, набранных каждой стороной. Способы подсчета были следующими. Две бирки считались парой 純 *цюань*. Тот, кто за один раз заработал *цюань*, получал в награду десять *цюаней*, складывая их прямо на землю. Оставшаяся после подсчета непарная бирка называлась «остаток» 奇 *ци*. После подведения итогов распорядитель *сышэ* объявлял: «Результат такой-то стороны превзошел результат другой стороны на столько-то *цюаней*». При этом следовало численно обозначить преимущество стороны-победителя. Если результаты сторон были одинаковы, то объявляли: «Гость и хозяин равны» [Ван Э, 2007. С. 120].

Согласно правилам соревнования состояли из трех партий. Выигрыш партии отмечался выставлением на соответствующей стороне знака победы 馬 *ма*¹, который приравнивался начислению одного очка. Если сторона выиграла все три партии, то победа носила очевидный характер. Если сторона выигрывала лишь одну партию, то получала один знак *ма*, другая сторона выигрывала две партии – получала два знака *ма*: в такой ситуации использовался принцип «большее поглощает меньшее», т. е. один знак *ма* поглощался двумя знаками *ма*, они складывались, и получалось три знака *ма*. В этой ситуации объявлялось, что победу

¹ В комментариях указывается, что знак вырезался первоначально в форме лошади (со временем был вытеснен обыкновенной прямоугольной вертикальной планкой, сохранив при этом прежнее название); втыкался вертикально прямо в землю. Комментаторы следующим образом объясняли использование этого знака. *Тоуху* и *шэцзянь* – занятия одного порядка: и то, и другое способствует выработке меткости и сноровки, которые могут пригодиться в военном деле. Лошадь предназначена для использования на войне командирами, она символизирует грозную мощь победителя. Именно поэтому в *тоуху* и используется атрибут *ма* [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1015].

одержала сторона, заработавшая два знака *ма*. В этом и заключался, как считают авторы сборника «Ли цзи», принцип *и ма цун эр ма* (一馬從二馬, досл. «одна лошадь идет следом за двумя лошадьми») [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1017].

Закончив объявление результатов, распорядитель *сышэ* повелевал представителям молодого поколения стороны-победителя поднести вина проигравшему. Проигравший, в свою очередь, должен был просить выставить для победителя знак победы *ма* (или поместить бирку победителя в сосуд *чжун*). Таким образом получалось три знака, что означало победу. Если же у одной стороны оказывался один знак, а у другой – два знака, тогда обладатель одного знака передавал свой знак тому участнику, у которого их было два, и поздравлял соперника с победой.

Во время поздравления распорядитель *сышэ* говорил: «Итоги соревнования очевидны, давайте поздравим победителя!» Гость и хозяин отвечали согласием. После осушения поздравительных чарок с вином *сышэ* отдавал распоряжение убрать знаки – ритуал метания стрел в кувшин считался завершенным [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1017].

Последние параграфы главы «Тоуху» содержат предостережения, высказанные в адрес младшего поколения от имени царств Лу и Сюэ, касавшиеся поведения во время метания стрел, а также фиксацию порядка музыкального исполнения барабанных ударов при проведении соревнований по метанию стрел. С помощью различных по форме знаков – круглых и квадратных – обозначены партии, которые должны исполняться различными барабанами: небольшими (военными) и большими соответственно. Дж. Легг считал, что эти последние фрагменты текста представляют собой краткие пометки, сделанные авторами, что называется, «для памяти», чтобы не упустить ничего, что в каком-либо аспекте касалось ритуала *тоуху* [Legg, 1885. P. 51].

В главе «Тоуху» упоминаются также своего рода технические характеристики атрибутики, использовавшейся при метании стрел в кувшин. Например, присутствует информация о том, что на концах стрел, изготовленных из древесины кудрании² или жужуба³, отсутствовало оперение, не было и наконечника. Даже кора дерева могла быть не очищена. По форме стрелы скорее напоминали палочки для еды, но поскольку своеобразная игра *тоуху* своим происхождением обязана практике стрельбы из лука, поэтому предметы для метания все же назывались стрелами 矢 *ши* [Синь дин сань ли ту, 2006. С. 142]. Длина стрел могла варьироваться и определялась местом проведения соревнований: два 尺 *чи*⁴ или пять 扶 *фу*⁵ – если речь шла о комнате; два 尺 *чи*, восемь 寸 *цуней*⁶ или семь *фу* – для зала; три *чи*, шесть *цуней* или девять *фу* – для двора. Расстояние от бросавших стрелы до места, где был установлен сосуд, равнялось длине двух с половиной стрел [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1017]. Сосуд *чжун* – атрибут ритуала, полый внутри, изготовленный из дерева в форме лежащего животного⁷, с расположенным у него на спине круглым отверстием, через которое опускались счетные бирки. С их помощью учитывали попадания при метании стрел в кувшин. Другими словами, сосуд *чжун* являлся своеобразным «счетчиком» результативности состязания [Ли цзи и чжу, 1997. С. 1013]. Кувшин *ху*, в который метали стрелы, имел узкое горлышко диаметром два с половиной *цуня*, вытянутую шейную часть длиной семь *цуней*, большое широкое тулово высотой пять *цуней*. Объем *ху* – один 斗 *доу*⁸ пять 升 *шэнов*⁹. Для придания кувшину устойчивости внутрь насыпали мелкую фасоль [Синь дин сань ли ту, 2006. С. 141].

² Кудрания триостренная 柎 *чжэ* (*Cudrania tricuspidata*).

³ Жужуб 棘 *цзи* (*Zizyphus jujuba*).

⁴ Один *чи* равен 1/3 м.

⁵ «Ладонь», или мера длины в четыре сложенных вместе пальца.

⁶ Один *цунь* равен 3,3 см.

⁷ Есть сведения о сосудах, изготовленных в форме оленя, носорога, *пишу* (мифическое животное с лицом человека), *люя* (мифическое животное, похожее на однорогого горного козла или осла), тигра [Синь дин сань ли ту, 2006. С. 223–227].

⁸ Один *доу* равен 10 л.

⁹ Один *шэн* равен 1 л.

«ЛИ ЦЗИ»

Глава 40. «Метание [стрел в] кувшин»¹⁰

1

Ритуал метания [стрел в] кувшин.
 Хозяин подносил стрелы,
сышэ подносил *чжун*,
 посылали человека принести кувшин ху.
 Хозяин просил:
 «Есть у меня кривые стрелы, неровный сосуд,
 прошу [гостя] насладиться этим».
 Гость отвечал:
 «[У] тебя превосходное вино, прекрасные закуски –
 хозяин уже [и так] оказал милость,
 снова наслаждаться тем, что предлагают?! –
 осмелюсь отказаться».
 Хозяин говорил:
 «Кривые стрелы, неровный сосуд –
 не стоит отказываться.
 Осмелюсь настоятельно просить о [том же]».
 Гость отвечал:
 «Хозяин уже оказал милость,
 снова наслаждаться тем, что предлагают?! –
 осмелюсь настоять [на] отказе».
 Хозяин говорил:
 «Кривые стрелы, неровный сосуд –
 не стоит отказываться.
 Осмелюсь настоятельно просить о [том же]».
 Гость отвечал:
 «Мой настойчивый отказ
 не удостоен милости.
 Осмелюсь, [будучи] непочтительным, согласиться».

2

Гость, кланяясь, принимал [стрелы].
 Хозяин, поворачиваясь и отступая, говорил:
 «Не достоин».
 Хозяин до парадной лестницы провожал [гостя с] поклоном.
 Гость, поворачиваясь и отступая, говорил:
 «Не достоин».

3

[Хозяин, совершив] поклон,
 принимал стрелы,
 подходил к [месту] между двумя колоннами,
 [снова] отступал [и] возвращался [к] месту [у парадной лестницы],
 приветствовал гостя [поклоном и] занимал циновку.

4

Сышэ вносил ху,
 [помещал его на] расстоянии двух стрел и половины,
 возвращался [на свое] место,
 размещал *чжун*,
 лицевой [стороной к] востоку,

¹⁰ Перевод выполнен по: Ли цзи и чжу / Ян Тянь-юй чжуань [禮記譯註 / 楊天宇撰。上海：古籍出版社]. «Ли цзи» с переводом и комментариями: В 2 т. / Сост. Ян Тянь-юй. Шанхай: Гуцзи чубаньшэ, 1997. Т. 2. С. 1012–1020.

[изнутри] доставал восемь биров,
начинал [ритуал].

5

[Сышэ], приглашая гостя, говорил:
«Удачно метнул – значит попал [в цель],
метают поочередно, не непрерывно.
Победивший подносил вино проигравшему,
[победивший] выбирал чарку, [проигравший] сразу выпивал,
просил для победившего установить *ма*,
“один *ма* поглощается двумя *ма*”,
[когда] установлены три *ма*,
приглашали поздравить [того, у кого] больше *ма*».
[Сышэ] приглашал хозяина и поступал так же.

6

[Сышэ], отдавая распоряжение музыкантам, говорил:
«Прошу исполнить *ли шоу*¹¹,
темп [соблюдайте] одинаковый».
Глава музыкантов отвечал:
«Да!».

7

[Сышэ] налево [и] направо сообщал, [что] стрелы приготовлены,
просил поочередно метать.
Когда [стрела] попала [в цель] –
сышэ присаживался
и выкладывал одну бирку с нужной стороны:
[бирку] гостя клал справа,
[бирку] хозяина клал слева.

8

[Когда] закончено метание,
сышэ, держа бирку, говорил:
«Слева [и] справа закончено метание,
прошу посчитать [бирки].
Две бирки составляют *цюань*,
Пересчитали по парам –
[если осталась] одна бирка – [ее] называют [*цзи*]».
Затем сообщали [о количестве] *цзи* со словами:
«Такой-то превзошел такого-то на столько-то *цюаней*».
[Если есть] остаток *цзи*, тогда говорят: «Остаток [такой-то]».
[Если результат] одинаковый, тогда говорят: «Слева [и] справа [результат] равный».

9

[Сышэ] приказывал налить вина, говоря:
«Прошу поднести вино».
Наливающий [вино] отвечал:
«Да!».
Тот, кто должен выпить, становился на колени, принимал, поднимая вино,
говорил:
«[Имею честь] принять [пожалованное] угощение».
Победивший, становясь на колени, говорил:
«[Прошу] уважить [и] [отведать]».

¹¹ Мелодия, на которую были положены древние стихи. Ее исполнением начинался в древности ритуал стрельбы из лука, а позднее, как следует из текста «Ли цзи», и ритуал *тоуху*. Название дословно значит «голова енота». Головы животных были изображены на мишенях для стрельбы из лука.

10

[Победивший] подавал чару, [проигравший] сразу выпивал,
 просил [для победителя] установить *ма*,
 каждый *ма* стоит одной бирки,
 один *ма* поглощается двумя *ма* –
 [это повод], чтобы поздравить [победителя].
 [Исполняя] поздравительный ритуал, [*сышэ*] говорил:
 «Три *ма* использованы –
 прошу поздравить [того, у кого] больше *ма*».
 Гость [и] хозяин вместе говорили, [соглашаясь]:
 «Да!».
 [Победивший] подавал чарку, [проигравший] сразу выпивал,
 [*сышэ*] просил убрать *ма*.

11

Сколько [нужно] бирок – [следует] смотреть [на количество] сидящих.
 Стрелы:
 [для] комнаты – пять *фу*,
 [для] зала – семь *фу*,
 [для] двора – девять *фу*.
 Длина бирки – один *чи* два *цуня*.
 Горло кувшина – до семи *цуней*,
 тулово – до пяти *цуней*,
 диаметр отверстия – два *цуня* с половиной,
 вмещает *доу* [и] пять *шэнов*.
 Внутри кувшина помещали маленькие бобы,
 дабы [предотвратить] подскакивание [от попадающих в него] стрел.
 Кувшин помещали [в] место, [находящееся на расстоянии] двух с половиной стрел.
 Стрелы [изготавливались] из кудрании,
 [для изготовления] не нужно снимать [с] нее кору.

12

[В царстве] Лу, внушая молодым людям, [*сышэ*] говорил [такие] речи:
 «Не зазнавайтесь,
 не гордитесь,
 не стойте вместе,
 не переговаривайтесь на расстоянии.
 [Если будете] стоять вместе, переговариваться, [то] часто [придется поднимать] чарку».
 [В царстве] Сюэ, [*сышэ*], внушая молодым людям, [*сышэ*] говорил [такие] речи:
 «Не зазнавайтесь,
 не гордитесь,
 не стойте вместе,
 не переговаривайтесь на расстоянии,
 совершивший подобное этому подвергнется штрафу».

13

[Исполняют] барабаны: ○□○○□□○○□¹²
 [и еще] половину [следующего фрагмента]: ○□○○○○□□○○, –
 [это] луские барабаны.
 ○□○○○○□□○○□□○○□□○○,
 [и еще] половину [следующего фрагмента]: ○□○○○○□□○○, –
 [это] сюэские барабаны.

От [слова] «половина» и ниже – это [фрагмент, который исполняется во время] ритуала *тоуху*,

¹² С помощью таких символов – круглых и квадратных – записан музыкальный фрагмент для исполнения на барабанах во время ритуала *тоуху*: ○ – партия, которую ведут небольшие (военные) барабаны; □ – партия для больших барабанов.

[но] все используют его [и] для ритуала [стрельбы из лука] *шэ*.
 [Распорядитель] *сышэ*, [начальник двора] *тинчжан*, а также присутствующие [при ритуале] надевания шапки *ши* –
 все относятся [к] гостям.
 Музыканты, посыльные, дети –
 все относятся [к] хозяевам.
 [Исполняют] луские барабаны: ○□○○□○○;
 [и еще] половину [следующего фрагмента]: ○□○○□○○○□○○○.
 [Исполняют] сюэские барабаны: ○□○○○□○○□○○○□○○○□○○○;
 [и еще] половину [следующего фрагмента]: ○□○○○○○○□○.

Список литературы

- Сыма Цянь*. Исторические записки: Ши цзи: В 9 т. / Пер. с кит., вступ. ст. и коммент. А. Р. Вяткина. М.: Вост. лит., 2010. Т. 9. 623 с.
- The Ch'un Ts'ew with The Tso chuan / The Chinese Classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes by James Legg. In 5 vol. Taipei: SMC Publishing inc., 1995. Vol. 5. 993 p.
- Legg J. Sacred Book of China. The Text of Confucianism. Oxford: At the Clarendon Press, 1885. Pt. 3: The Li Ki. 482 p.
- Ван Э. «Ли цзи» чэн шу као [“礼记”成书考 / 王锸著. 北京: 中华书局]. Исследования о формировании [текста] «Ли цзи». Бэйцзин: Чжунхуа шуцзюй, 2007. 349 с.
- Ли цзи и чжу / Ян Тянь-юй чжуань [禮記譯註 / 楊天宇撰. 上海: 古籍出版社]. «Ли цзи» с переводом и комментариями: В 2 т. / Сост. Ян Тянь-юй. Шанхай: Гуцзи чубаньшэ, 1997. Т. 2. 1112 с.
- Синь дин сань ли ту / [Сун] Не Чун-и цзуаньцзи [新定三礼图[宋]聂崇义纂辑. 北京: 清华大学出版社]. Заново утвержденные «Три [книги] о ритуалах с иллюстрациями» / Сост. [сунский] Не Чун-и. Бэйцзин: Цинхуа дасюэ чубаньшэ, 2006. 662 с.

Материал поступил в редколлегию 20.12.2013

Irina B. Keidun

Amur State University
 21 Ignatievskoe Shosse, Blagoveshchensk, 675027, Russian Federation

ikeidun@mail.ru

THE RITE OF PITCHING DARTS INTO A JUG (CHARACTERIZING THE CONTENT OF THE CONFUCIAN TREATISE «LI JI»)

The article analyses the contents of the fortieth chapter of the Confucian canon «Li ji» 「禮記」 – «Touhu» 「投壺」. The text of «Li ji» was compiled at the beginning of the Han period. At that time, scientists developed political and ideological foundations of Chinese imperial state system. Ancient Chinese editors included the most important norms of social and religious ritual behavior in that text. Thus, the text of «Li ji» won a worthy position in the political culture of the traditional China. The chapter «Touhu» is one of the smallest parts of the ancient text, it contains only about 650 characters. However «Touhu» is devoted to a very important part of the life in the ancient society. The chapter «Touhu» describes the ancient rite of pitching darts into a jug, which was often practiced during banquets in order to have fun. Pitching darts into a jug was a kind of archery 射箭 *shejian*, so *touhu* was a good way to train one's marksmanship in limited space.

The main actors of the ritual were the host 主 *zhu*, the guest 賓 *bin* and the master of the ceremony 司射 *sishe*. The ritual was composed of a marksmanship competition between the host and the guest in pitching darts into a narrow-necked jug.

According to the rules, the competition consisted of three sets. After one of the participants won a set, his victory was celebrated by exhibiting the victory sign 馬 *ma* on his side of the playground. *Ma* equaled one point. Winning all three sets meant getting all three signs *ma* and thus being undoubtedly victorious. In situations when one participant won two sets and got two signs *ma* and the other participant won only one set and got a single sign *ma*, the ancient Chinese used the principle «more absorbs less» 一馬從二馬 *yi ma cong er ma*, i.e. the participant who won two signs *ma* was the winner. The loser had to drink a goblet of wine as a penalty.

Last paragraphs of the chapter «Touhu» contains warnings made for the young generation concerning behavior during the ritual.

Using special signs, the compilers of the text fixed the order of music that accompanied the competition of pitching darts. With different kind of signs – round and square – they marked parts that were to be executed by different drums: small (military) and large. The text contains descriptions of the technical characteristics of the attributes which were used during the competition: darts 矢 *shi*, a jug 壺 *hu*, an object to store counting tokens 中 *zhong*. The length of darts varied and could depend on the place of competition. The darts had neither an arrowhead nor the feathers at the end. Their shape resembled chopsticks, but since the game *touhu* was linked to the archery practice *shejian*, the items used for the pitching were called *shi* i.e. arrows. *Hu* had a narrow mouth, a long neck and a big wide body. To give the jug *hu* stability, they poured small beans into it. *Zhong* was an attribute of the ritual, that was hollow inside and made of wood in the shape of a lying animal. There was a round hole in the back of the animal through which the counting tokens were inserted.

Characteristics of the contents of the text is accompanied by the first Russian translation of this chapter, made by the author of the article.

Key words: China, the Confucian canon, «Li ji», *li*, pitching darts into a jug, *touhu*.

References

Sima Qian. Istoricheskiye zapiski: Shi ji [Historian's Notes: Shi Ji]. In 9 vol. Translation, introduction and commentaries by A. R. Vyatkin. Moscow, Vostochnaya literatura, 2010, vol. 9, 623 p.

The Ch'un Ts'ew with The Tso chuan / The Chinese Classics with a translation, critical and exegetical notes, prolegomena, and copious indexes by James Legg. In 5 vol. Taipei, SMC Publishing Inc., 1995, vol. 5, 993 p.

Legg J. Sacred Book of China. The Text of Confucianism. Oxford, At the Clarendon Press, 1885, pt. 3: The Li Ki, 482 p.

Wang E. «Li ji» cheng shu kao [「礼记」成书考 / 王锸著. 北京: 中华书局]. Studies on the formation of text «Li ji». Beijing, Zhonghua shuju, 2007, 349 p.

Li ji yi zhu / Yang Tianyu zhuan [禮記譯註 / 楊天宇撰. 上海: 古籍出版社]. «Li ji» with translation and commentary / Comp. Yang Tianyu. In 2 vol. Shanghai, Guji chubanshe, 1997, vol. 2, 1112 p.

Xin ding san li tu / [Song] Nie Chongyi zuanji [新定三礼图[宋]聂崇义纂辑. 北京: 清华大学出版社]. Newly approved «Three [books about] Rituals with illustrations» / Comp. [Song] Nie Chongyi. Beijing, Qinghua daxue chubanshe, 2006, 662 p.